

—— 中国国际广播电台开播四十周年 ——

国际广播艺术漫谈

The 40 Years of Radio Beijing
INTERNATIONAL
BROADCASTING ART



—— 中国国际广播出版社 ——

530089



530089

国际广播艺术漫谈

黎体贤 吴志成 编



中国国际广播出版社

国际广播艺术漫谈

黎体贤 吴志成 编

※

中国国际广播出版社出版

(北京复外大街广播电影电视部内)

北京外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本 850×1168 1/32 250千字 10³/8印张

1987年10月第一版 1987年10月第一次印刷

印数: 1—3000册

※

ISBN 7—80035—018—5/Z·5

书号: 17445.005 定价: 2.50元

序

吴冷西

广播同别的宣传工具和宣传手段不同，它不受时间和空间的限制，在一瞬间飞越全球，把消息传到任何一个国家和地区。广播所具有的这一特点，使它在国际宣传中成为一种不可取代的强有力的武器。

从本世纪三十年代起，许多国家相继开办了国际广播。在第二次世界大战期间，国际广播飞速发展，战后继续保持了高速度发展的势头。近几年来，各大国都不惜资金扩充国际广播，并把它提到“战略”的高度。目前，全世界有一百六十多家国际广播电台，使用148种语言，每周播音累计二万五千小时。它们之间的竞争十分激烈，总想把自己的声音传得越广越远越好，力求争取听众越多越好。世界舆论界把国际广播称之为“广播外交官”、“国际政治的寒暑表”，是“争取人们头脑的战斗”，甚至有人把当前国际广播的竞争态势形容为“广播星球大战”。这不是没有道理的。

中国人民的对外广播事业创办于1947年人民解放战争的大反攻阶段，迄今整整40年了。在过去漫长的岁月里，我们的对外广播事业在党中央的直接领导下，发展十分迅速。多年来，我国对外广播实事求是地向世界人民介绍社会主义中国情况，阐明我国政府的政策和主张，增进我国人民同各国人民之间的相互了解，发展中外友好关系，同时支持各国人民正义斗争，反对霸权主

义，维护世界和平，在所有这些方面都发挥了重大的作用。目前，中国国际广播电台共有38种外语和汉语普通话及四种方言广播。1984年1月又开办了对首都地区的英语广播，每天播音5小时，并已陆续在上海、天津、广州、杭州等地转播。1986年10月又开办了对首都地区的西班牙语调频广播，每天1小时。现在，我国对外广播每天累计播音142.5小时。在广播语种和时间方面仅次于苏联、美国，居世界第三位。

对外广播是一门新兴的学科，它同对内广播相比，有共同性，也有特殊性。对外广播的对象是国外听众，他们生活在与我们不同的社会环境里，政治制度、经济生活、民族特点、风俗习惯，千差万别，这就决定了对外广播的内容和表达形式等等都具有自己的特点和规律。探讨和研究这些特点和规律，已成为进一步发展对外广播的必不可少的、刻不容缓的重大任务。我国的对外广播实践经验十分丰富，无论是正面的经验也好，还是反面的教训也好，都是一笔宝贵的财富，需要我们去认真总结，使之上升到理论。

从党的十一届三中全会以来，我国对外广播事业和其他事业一样，发生了深刻变化。我国对外广播在世界的影响越来越大。更为可喜的是，在对外广播的理论研究方面也迈出了新的一步。在短短的几年里，我们创办了业务研究刊物，许多同志发表了大量论文。这些论文总结了实践经验，又指导了实际工作。在纪念我国人民对外广播开办40周年的时候，中国国际广播学会的同志们把这些论文加以精选、整理，汇集成册，这是十分有意义的事情。收集在这本书中的论文，有关于对外广播方针、任务和指导思想方面的论述，有关于对外广播表达方式方面的研究，有关于听众的调查分析，有关于翻译、播音和节目编排方面的业务探讨，各抒己见，内容丰富。有些论文不仅对对外广播，而且对整个对外宣传都具有一定的学术价值。

当然，这些研究论文还是初步的，有些论文存在这样那样的缺陷，但重要的是，我们已经迈出了坚定的一步。有了这一步就能够有第二步、第三步，就能够通过我们的努力，写出一部具有社会主义中国特色的对外广播学来。

对外广播是世界规模的事业。我们要运用马列主义、毛泽东思想，总结研究自己的经验，同时分析和吸收借鉴外国有益的经验。从这个意义上说，扬独家之优势，汇天下之精华，同样适用于对外广播事业。总之，对外广播是一个大有前途、大有作为的事业。在这个岗位上工作的同志应当兢兢业业，奋发图强，敢于与先进国家的国际广播电台相竞争，创造出无愧于伟大的社会主义祖国光辉巨人的成果。

我衷心地希望我国对外广播工作者以此为起点，百尺竿头，更进一步，深入开展对外广播的理论研究，写出更多更好的论文和专著，为建立我国对外广播学的理论体系作出更大的贡献，促进我国的对外广播事业的新发展。

1987.8.8

目 录

发扬对外广播特点开创对外广播的新局面·····郭纪泰	1
一个重大的课题	
——谈如何更好地向国外听众介绍中国·····胡耀亭	9
谈谈对外广播新闻节目的改革·····胡耀亭	17
深入浅出 通俗易懂·····胡耀亭	25
引而不发 潜移默化·····胡耀亭	30
生动活泼 引人入胜·····胡耀亭	35
从“左、窄、套”中解放出来·····胡耀亭	42
话说内外有别·····胡耀亭	50
立足全国 面向世界·····胡耀亭	55
事实·姿态·格调·····张振华	63
扩大报道面·····张振华	69
从普通而具体的人和事写起·····张振华	75
要有点人情味·····张振华	81
试谈报喜也报忧·····张振华	87
也谈通俗易懂·····张振华	94
多办些“说”的节目·····张振华	100
小议对外广播的对象问题·····于 蔚	109
谈多样与单纯·····于 蔚	112
谈鲜明与含蓄·····于 蔚	117
浅谈对外广播节目的基调·····江欧利	120
痼疾待治·····张振华	125
新闻的筛选·····张振华	131
新闻的加工·····张振华	134
改进外事报道·····张振华	140

对外广播国际评论写作初探	郑集强	149
国际评论的时效和形式	席升茂	157
重大会议宣传报道中的几个问题	胡耀亭	163
谈改革会议新闻	吴志成	176
也谈改革会议新闻	胡耀亭	180
浅谈怎样使广播口语化	何满洪	190
谈广播新闻的铺垫	席升茂	200
广播新闻导语浅谈	关崇恩	204
全面·比较·反复		
——谈采访体会	胡耀亭	215
文章得失寸心知		
——我的采访体会	杨淑英	219
我们怎样采访国际体坛人士	于在鑫 王友唐	226
以声传情 以情感人		
——采写新年专稿《松田宏也——祝您健康》的体会	康庆良	233
为中土友谊大厦添砖加瓦		
——回顾录制录音通讯《友谊之花常开》二三事	唐鹤鸣	237
谈谈“每月广播杂志”节目	联邦德国专家 巴尔巴拉·舍尔	241
寓政治于服务中		
——谈谈对越广播的《玉莹信箱》节目	李广才	247
依靠社会力量办节目的体会	邓法奇	254
依靠社会力量办对越广播	李广才	259
一分耕耘 一分收获		
——谈谈怎样组织社会力量写对外广播稿	王 崧	264
奖杯		
——谈谈《红白歌战》怎样受到日本听众的欢迎	张振华	268
从“对外开放政策”一词的翻译中受到的启迪	徐梅江	273

塑造生动的语言形象·····	徐梅江	276
要善于报道中国·····	徐梅江	282
透彻的理解和完美的表达·····	徐梅江	287
翻译实践中的主动性·····	徐梅江	295
汉语修饰词的翻译·····	刘元培	301

附录:

阿拉伯语及其影响·····	刘元培	307
后记·····		319

发扬对外广播特点 开创对外广播的新局面

郭纪泰

我国的对外广播开办较晚，它用外国语言向外国听众进行定向广播，绝大多数中国人听不到，也听不懂。因此，我国对外广播在国内不大被人注意，也不大被人了解。但它确实是我国对外宣传中的一支重要力量，它的特殊作用是任何其他对外宣传工具无法代替的，它不受国界、疆界的限制，能迅速地将电波传遍世界各个角落，直接与各国听众见面。

我国的对外广播开办于1947年9月，当时只有英语一种节目，每天广播20分钟。今天，国际台每天用38种外国语言向世界各地广播，加上向外籍华人和海外华侨广播的汉语普通话和四种方言，共有43种语言。每天累计播音时数为134小时。1982年收到全世界140多个国家和地区的听众来信八万多封。（按照国外专家推算听众的办法，一封听众来信代表400个听众，比起其他对外宣传工具来，对外广播的影响是很可观的。）

回顾对外广播的历史，在过去的岁月里，受“左”的干扰比较严重，对外广播事业走的是一条曲折前进的路。

党的十一届三中全会以来，通过清除林彪、江青反革命集团的流毒，总结建国以来对外广播正反两个方面的经验，拨乱反正，解放思想，大胆创新，使对外广播的面貌发生了根本的变化，主要表现在以下几个方面：

一、扩大了新闻来源。过去，国际台的新闻来源主要是新华社和国内报刊。近年来，为了扩大报道面，加强针对性，我台增加了国内新闻、国际新闻和外事往来的采访。由于各地方台和

记者站的大力协助，在国内，各地发生的有对外宣传价值的重大事件，都能比较及时地广播出去。在国外，我台先后向日本、南斯拉夫、法国、巴基斯坦和墨西哥派出了常驻记者，还派出记者或记者组随我领导人出访或者参加重大国际会议、重大国际体育等活动等进行现场采访和报道，也曾派记者到柬埔寨、阿富汗进行过战地采访，极大地丰富了我对外广播的节目，吸引了更多的国外听众收听我国的对外广播。

二、加强了国际评论工作。过去，国际台自己写的评论很少，从1978年开始，评论工作逐步加强，发稿数量逐年增加。1982年，我台撰写的国际评论共241篇。有些评论曾在国际上引起重视。

三、加强了中国情况的报道。这方面的稿件在对外广播中占很大比重，除反映政治、经济、文化和人民生活的各种专题节目外，为了着重介绍某一方面的情况，还组织一些连续报道。例如，近几年来，根据听众要求举办了《中国概况介绍》节目，系统地介绍我国各省、市、自治区的概况。还举办了《中国近代史讲话》、《中国少数民族介绍》、《黄河》、《长江》、《中国神话故事》等专题连续广播节目。对重大事件，如1982年召开的党的十二大和五届人大五次会议等都作了一系列专题报道。这些报道受到国外听众的好评。

四、根据特定对象和听众特点，编排特别节目和专题节目。例如，针对国外出现的学中国话的热潮，我台日、英、法语广播举办了《学中国话》节目。在对象国家重要的节日（如国庆、泼水节、圣诞节、古尔邦节）和重要纪念日（如列宁、胡志明、泰戈尔诞辰纪念日等），有关语言广播都安排了特别节目。这些节目加强了国际电台与听众的感情联系与交流，深受对象国听众的欢迎。

五、开辟对外广播的新途径。筹办了对北京地区英语广播，

1981年10月开始技术试播，1982年下半年开始试办节目。

从1980年开始，国际台先后向哥伦比亚广播电台、巴巴多斯电台、美国休斯顿市KTRH电台、秘鲁机场电台、节目电台传送我台编制的新闻节目，扩大了我国的影响。

六、在广播节目的形式、语言技巧和播音质量等方面也有了明显进步。广播内容努力做到深入浅出、通俗易懂、用事实说话，以理服人，同时力求生动有趣、引人入胜。许多专题节目设立了节目主持人，增加了广播的亲切感。

这些变化，得到广大听众的赞扬。我台的英语、日语、乌尔都语、孟加拉语、法语、德语等节目，在国外听众中引起较大反响。有时一个专题节目播出后，一个月就收到了3000多封听众来信。国际台对亚洲和邻近国家和地区的广播，赢得越来越多的听众，产生的影响越来越大。对苏联、越南等国的广播，在苏、越封锁我报刊和宣传品的情况下，它的特殊作用越来越受到人们的重视。

最近几年，很多国外听众、听众组织和国际广播界人士对中国国际电台的进步给予很高的评价。1979年，北美无线电俱乐部协会出版的《国际广播》杂志举行读者评选，中国国际广播电台被评为“改进最大的一家电台”。1983年，在国际广播界颇有影响的日本广播爱好者联盟发行的月刊《短波》举办了题为“你喜欢的外国电台”的读者投票，我台的日语广播在听众喜欢的30多家电台中名列第二。1982年，西德萨尔短波收听俱乐部与德国之声电台举行的最受欢迎的外国德语广播评比中，我台德语节目在28家电台中被评为第5名。孟加拉的两位听众就我台和其他电台广播进行的“民意测验”表明，70%以上的人更喜欢中国国际广播电台。

回顾我国对外广播事业的发展历程，有以下三点感受较深：

一、我国的对外广播事业是与社会主义祖国的发展与我们党

的命运紧密地联结在一起的。当我国社会主义事业顺利发展的时候，我们的对外广播事业也得到顺利发展；当我们的国家和党遭受灾难时，我们的对外广播事业也遭受破坏和摧残。我们的对外广播事业和我们国家的命运、党的命运，是紧密地联结在一起的，是不可分的。每当我们坚持实事求是的原则，正确地贯彻党的方针、政策时，对外广播就办得较有生气，对外影响就显著加强；相反，当受到“左”的或右的干扰时，事业和宣传就都受到挫折。因此，我们每一个对外广播工作者应该关心整个国家的形势，认真学习马克思列宁主义、毛泽东思想，学习党的路线和政策，坚定地同党中央保持政治上的一致，为对外广播事业的发展，贡献出最大的力量。

二、对外广播有它的特点和规律，要按它的规律办事。国外听众所在国家的社会制度不同、各国环境和生活习惯不同，对事物认识、理解也不同等等，要办好我们的对外广播，就要求我们加强调查研究，做到有的放矢。

三、要办好我们的对外广播，干部具有较高的素质是决定性的因素。因此，必须下大力量提高干部的政治业务水平，培养一专多能的多面手。要坚决地落实党的知识分子政策、华侨政策、少数民族政策，充分调动广大干部的积极性和创造性。

目前，摆在我们对外广播工作者面前的一项重要任务就是如何在对外宣传中如实而又鲜明地树立社会主义中国的形象，争取更广泛的听众，扩大我国的国际影响。随着我国对内搞活、对外开放的政策的实施，各国人民对中国的兴趣越来越浓，迫切希望通过各种途径了解中国；收听中国国际电台的广播，便是重要途径之一。这就要求我们的对外广播能适合国外听众的兴趣和需要，能吸引他们又为他们所接受。要做到这一点，就必须继续解决长期存在于对外广播宣传中的“吃大锅饭”的问题，也就是解决“内外有别”和“国家不同，做法也不能一样”的问题。这个

问题，最近几年我们虽然作了些努力，但仍是我們对外广播存在的主要问题。

“内外有别”，“别”在哪里呢？我们认为，就“别”在我们对外宣传和对内宣传的对象不同，目的不同；因此，我们的指导思想、宣传内容和所采取的宣传方法和报道角度也不同。例如清华大学化学系一个班发起“从我做起”的活动，这个问题对内报道的角度，是怎样做青年学生的思想工作，怎样鼓舞教育青年一代。但对外广播却需要从反映今天中国青年的精神面貌、回答国外对我国青年的种种误解的角度来做文章，说明现在的中国青年，不是迷惘的一代，不是垮掉的一代，而是精神振奋的一代。这样，对外宣传就有了针对性。

从长期的实践中，我们体会到，解决“内外有别”的问题，首先，指导思想必须明确。要明确我们的宣传对象和宣传目的。如宣传爱国主义问题，对外与对内应有区别，一是对华侨广播，以爱国主义思想作为整个节目的指导思想，但也不能照搬对国内宣传的方法，在宣传中要注意华侨的处境与国内听众不同，并严格掌握对华侨和外籍华人的政策界限，不能象对国内人民进行宣传教育那样讲话。二是对世界各国听众，主要是正确树立社会主义中国的形象——中国的伟大形象、进步的形象、和平的形象和友好的形象。我们只能通过深入细致而又通俗易懂的宣传，让世界各国人民了解新中国是全新的、进步的、爱好和平和美好的社会主义国家，而不能照搬对国内宣传的做法。

指导思想直接关系到对外广播的宣传内容、宣传形式和宣传的效果。1982年，五届人大五次会议期间，我们在总结了过去经验的基础上，根据听众对象的实际，分三类情况进行宣传：①对中国情况比较了解的（如华侨），宣传规模就大些，报道的内容也充分些。②对听众比较广泛、也较熟悉和关心中国情况的国家和地区（如英、日、亚洲邻近国、东欧和苏联等国家），就

较详细、深入地进行宣传。③对中国情况不熟悉、不了解的国家和地区（如非洲、拉丁美洲），报道就概括、简要些，多做些基本情况的解释。各语言广播使用通稿时，可以根据对象地区的具体情况适当增删。这样，就较好地贯彻了“内外有别”和“国家不同，做法也不能一样”的原则。

其次，对外广播在介绍中国时，要以正面宣传为主；在宣传中要注意用事实说话，实事求是地介绍中国的情况；在报道中要把政治寓于事实之中。

1982年新年，国际台英语部播出了新年特别节目，《北京电台部分工作人员同听众见面》。节目由英语部的编辑、记者、翻译、播音员和从事听众工作的同志用谈心方式介绍个人的经历、工作和生活、志趣和爱好，有的还当场为听众唱一首歌，或来一段京剧。这个节目通过我台普通工作人员谈他们的工作和生活，从各个侧面反映了中国人民的精神面貌和人与人之间的关系。节目播出后，不到两周就收到很多听众来信，热情地称赞这个节目。有的听众来信说：“自己也好象是一个工作人员参加了你们的聚会。”有的说：“我喜欢你们这个节目，通常的正式节目是做不到这点的。”从听众反映看，这个节目的最大特点是自然、亲切、真实，没有宣传气味。

1982年9月，胡乔木同志在庆祝对外广播创办35周年的茶话会上，对广播电视部和国际广播电台的领导同志说：“对外广播政治性不要太强，要客观一些。《美国之音》过去就是观点太露骨，后来他们改变了，节目比较客观，报道美国的情况既说好的，也说坏的，就容易为听众所接受。我们的广播要研究他们的长处，不要光是政治性的内容，要有文艺节目，要注意吸引外国听众，要巧妙一些，客观一些。”乔木同志的意见非常重要，它告诉我们，对外广播要着眼于宣传的实际效果，着眼于长远的战略目标。不能搞倾盆大雨，不能让人感到你是在宣扬自己，而是

要细水长流，滴水穿石，潜移默化。

1982年，我台英语部广播了一个由“狐假虎威”的成语故事和几首中国民族乐曲的节目，它所产生的影响是出乎意料的。美国一位小学教师在给五年级学生讲“时区”概念时，播放了他收录的这个节目。孩子们听到地球的另一边的中国的成语故事和民族乐曲很高兴，不少孩子写了感想。老师把孩子们写的感想寄给了国际电台。有的说：“我喜欢听狐狸遇到麻烦后，让老虎上当的故事”，有的说：“我喜欢中国”，“我想了解中国”，“我将来要去中国访问”。英语部收到来信后，又专门为孩子们编排一次特别节目，播送了他们寄来的信件。这件事轰动了整个学校和当地城镇，很多家报纸对此做了报道。“狐假虎威”是个寓言故事，并没有政治口号和政治内容，但它起的作用却是有政治意义的。这就是潜移默化的作用。

在宣传形式方面，也要注意对外广播的特点。我们的广播要适合国外听众的兴趣和需要，要考虑听众的风俗习惯和民族感情，要生动活泼，有吸引力，要使听众听了感到亲切。只有这样，才会取得更好的宣传效果。

日语部根据日本社会的风俗习惯，在每天的节目前增加了问候话题，深受日本听众的欢迎。当日本部分地区遭受水灾时，我日语广播在“问候话”中向遭受水灾的日本人民表示慰问。听众来信说：“你们的节目充满了友好的气氛，使人感到中国人民可亲可敬。”日语部还根据日本人民的习惯，在每年的新年特别节目中组织全日语部同志的男女对歌比赛、中间穿插幽默对话。这个节目每年都赢得上千封听众来信。

我们体会到，广播节目的内容和形式只要跟听众的生活实际密切结合，就能产生较好的效果。俄语部为了做苏联人民的工作，在今年的新年节目中，播出了李立三同志的夫人、中国籍的俄罗斯人李莎教授的广播讲话，向在苏联的朋友和亲戚祝贺新

年。节目播出不到20天，李立三同志夫人就打电话来告诉俄语部，她已接到在苏联的亲属的来信，说已收听到了她的新年广播讲话。与此同时，俄语部也收到多封苏联听众来信。明斯克州一位女听众来信说：“在50年代，有很多中国人在莫斯科学习，我和中国同学很要好，他们给我留下了良好印象，我记得他们都是些善良、勤奋而乐观的人。我十分希望我们的孩子们也能交朋友。”

改进播音工作也是很重要的一环。最近，吴冷西同志多次强调播音要亲切，要和听众交朋友，象对朋友那样讲话。我们认为，这在对外广播中，尤其重要。最近几年来，在这方面我们也做了些努力，不少专题节目开始设立节目主持人，注意了播音的语调，但问题还不少，还需要进一步改进。

中国国际广播电台的工作取得了一些成绩，但是，全面地看，我们的对外广播同发达国家比较，还有很大差距。对国内问题的报道还不够充分，“内外有别”的问题，还解决得不好。新闻的时效，特别是国际新闻，落后于外国电台。广播的内容不够丰富多彩，形式不够生动活泼，这些都是有待改进的。还有，我国国际电台的发射功率还不到美国的三分之一，苏联的五分之一，距离较远的地区收听效果不好。我们的编播环节的技术手段十分落后，这些也是需要迅速改进的。

1983年